

EL INTÉRPRETE DE CONFERENCIA EN EL CONTEXTO PROFESIONAL

Miguel Sojo

*Licenciado en Traducción
e Interpretación*

La Escuela de Idiomas Modernos prepara en una de sus carreras a licenciados en Traducción e Interpretación, pero desde el punto de vista práctico debemos ser más específicos y aclarar que el contenido teórico y práctico de la carrera tiene como objetivo formar intérpretes de conferencias, lo que no impide que los egresados puedan dedicarse a otros tipos de interpretación. Este artículo se centrará en el intérprete de conferencias en el contexto profesional. La distinción que quiero hacer es que no voy a referirme al desarrollo de habilidades o cualquier otro elemento de la formación del intérprete desde el punto de vista didáctico-teórico, sino que compartiré reflexiones y haré recomendaciones desde un enfoque pragmático del contexto laboral actual, un enfoque pragmático de cómo debería desenvolverse el nuevo egresado de la carrera de traducción e interpretación en sus inicios en el mercado laboral.

Sin duda, hay habilidades y aptitudes que debe desarrollar el intérprete de conferencias, no solo durante sus estudios académicos, sino en el transcurso de su carrera profesional, entre ellas:

- **cognitivas**, como el conocimiento de los idiomas, el bagaje cultural, la competencia instrumental (por ejemplo, conocimiento de las técnicas de interpretación);
- **psicolingüísticas**, como la capacidad de exégesis, de discernimiento, sensibilidad lingüística y el manejo interlingüístico (proceso traductivo), y
- **neurológicas**, como la capacidad de concentración, división de la atención, velocidad de reacción, memoria, etc.

Sin embargo, las que más nos competen en el contexto de esta charla son las aptitudes sociológicas, entre las que se encuentran:

- **capacidad de trabajo bajo presión**, por el esfuerzo mental, además de saberse el único responsable de la comunicación en una conferencia;
- **seguridad** en su actitud, tono de voz, sobre todo en situaciones difíciles. Un tono de voz inseguro, incluso en un discurso impecable desde el punto de vista de la comprensión y reproducción, puede afectar la credibilidad del intérprete;
- **ecuanimidad**, también llamada receptividad pasiva. Quiere decir que la opinión, los valores o principios morales del intérprete no deben influir en el mensaje producido. Durante el trabajo de interpretación, la actitud del intérprete ante un tema debe ser la misma que la del orador de turno;
- **diplomacia**, pues el intérprete nunca debe identificarse con la posición de ninguno de los oradores. Debe trabajar como mediador lingüístico y cultural a la hora de negociaciones, conflictos o divergencias;
- **capacidad de trabajar en equipo**. Se debe aprender a trabajar en pareja en el caso de la interpretación simultánea, a confiar en la ayuda del compañero y correcciones de otros colegas. El trabajo de interpretación no se evalúa individualmente sino por equipo (por ejemplo: "Falló la cabina de inglés"). En reuniones de más de dos

Miguel Sojo desglosa los rasgos más característicos de las actividades de un intérprete. A su lado, Luisa Teresa Arenas

idiomas, la comunicación entre los integrantes de todas las cabinas es indispensable para el éxito de la interpretación;

- **ética**, tema que abordaré más adelante, incluye, entre otros aspectos, puntualidad (el intérprete debe llegar a la reunión por lo menos media hora antes de lo pautado), confidencialidad y solidaridad con los colegas;
- **espíritu servicial**: el intérprete debe asumir el papel de único mediador lingüístico y cultural en un contexto de comunicación. Debe ponerse a la disposición de quien lo requiera, siempre y cuando no afecte su rendimiento para el contexto prioritario de comunicación.

Veamos ahora a qué obstáculos se enfrenta el intérprete de conferencias el contexto profesional:

- **Tiempo**. Debido a la simultaneidad de operaciones mentales.
- **Velocidad del habla**, que puede limitar las habilidades neurológicas.
- **Calidad de los oradores**, como el nivel de lengua, orden de las ideas, etc.
- **Preparación limitada**. En un contexto laboral real, normalmente los intérpretes de conferencia tienen poco tiempo para la documentación temática y terminológica.
- **Espectro infinito de ocurrencias**. Es decir, el orador puede desviarse del tema de la conferencia. Es aquí donde cobra relevancia el bagaje cognoscitivo del intérprete.
- **Entorno físico o técnico**. Dificultades técnicas, interferencias de sonido o de otro tipo.

Veamos qué tácticas están a disposición del intérprete para garantizar la fluidez de la comunicación cuando se presentan esos obstáculos, y bajo qué criterios, de forma consciente o inconsciente, el intérprete toma la decisión de usar una táctica u otra para superar un obstáculo específico:

- Ley de maximización del rendimiento profesional.
- Ley del impacto máximo. Sobre todo en discursos donde la forma tiene relevancia similar al contenido.
- Ley del menor esfuerzo. Especialmente si se trata de jornadas largas
- Ley de autoprotección. Especialmente en discursos con carga política intensa o controversial.
- Ley de seguridad. Tono de voz



Miguel Sojo conversa con Patricia Torres, izq., y Celina Romero después de su charla

Ahora, ¿cómo es la vida del intérprete de conferencias? Obviamente, no pretendo hablar en términos absolutos, primero porque no tengo la experiencia suficiente para sacar conclusiones que definan toda la carrera profesional de un intérprete; en segundo lugar, porque nadie puede con una muestra abarcar todo el universo de intérpretes del país. Solo pretendo dar mi opinión basada en mi experiencia, en el trabajo con colegas de varios contextos académicos, países, organizaciones.

Fuera de la cabina, un intérprete de conferencias es una persona interesada en los idiomas, no solo como herramienta de trabajo, sino como fenómeno sociocultural. Es ante todo un lingüista, no solo maneja sus idiomas de trabajo sino que se interesa y está en contacto con la cultura de esos y otros idiomas. Sigue con interés fenómenos como la creación de neologismos, debates sobre el uso correcto de sus idiomas. Es una persona de mente abierta, ecuánime, diplomático, mediador, quizá con posiciones claras pero nunca extremas sobre temas controversiales. Los intérpretes son personas muy centradas, informadas del acontecer nacional e internacional. Un ejemplo claro se nota en la reuniones bilaterales. Sin desacreditar la labor de los diplomáticos, muchas veces el éxito de la reunión depende en gran medida de la intervención de los intérpretes como mediador entre culturas. Por el potencial de tiempo libre en ciertas temporadas tiende a desarrollar otros intereses, aficiones y pasatiempos remunerados o no.

El intérprete es “perfeccionista antes de la conferencia”. Me refiero a que desde el punto de vista de la preparación o documentación, la mayor parte del trabajo se hace antes de la conferencia, de la forma más exhaustiva posible, de manera que el tema y los términos estén automatizados en la mente del intérprete. Ya dentro de la cabina, se trabaja con las herramientas que ya se han adquirido durante la documentación. Una preocupación excesiva por la palabra justa o por la frase perfecta puede incluso perjudicar el trabajo del intérprete.

Una forma típica de caracterizar una profesión es describir un día en la vida del profesional. Un día en la vida de un intérprete realmente depende de qué día sea. Un día cualquiera, sin perspectivas de trabajo de interpretación, puede transcurrir en otras actividades remuneradas, como traducción escrita, docencia o poniéndose al día con glosarios, lecturas o trabajo administrativo como elaboración de presupuestos, facturas, comunicación con clientes, etc.,

o simplemente disfrutando de algún hobby o descansando. El día antes de la conferencia, estaría terminando su documentación temática y terminológica, confirmando con el organizador detalles logísticos, compartiendo información con el compañero de cabina, o viajando si el trabajo es en otra ciudad.

El cuadro siguiente muestra una propuesta de método para la preparación y documentación sobre el orador que podría seguir un intérprete antes de la conferencia.

Al centro y al fondo,
Miguel Sojo sigue con interés
el taller de Daniel Gile



Publicaciones	¿El autor ha escrito algo sobre el tema anteriormente?	¿Hay artículos o libros ya publicados sobre el tema?	¿El sitio del discurso tiene que ver con promover algún trabajo sobre el tema?
Discursos previos	¿Alguna vez ha visto al orador?	¿Al orador se le relaciona con causas o eventos especiales, etc.?	¿Dónde expresa generalmente el orador sus opiniones?
Tiempo	¿El orador estará solo o será parte de un panel? ¿Cuánto tiempo hablará cada persona?	¿Es un discurso de apertura? ¿Estará seguido de una sesión de preguntas?	¿El lugar del evento está abierto todo el año o solo para eventos especiales en temporadas específicas?
Lugar	¿El orador está relacionado de alguna forma con el sitio donde se está celebrando la reunión?	¿La ubicación influirá de alguna forma las palabras del orador?	¿El orador hará alguna mención especial u homenaje a la ubicación?
Ocasión	¿Por qué fue escogida esta persona para esta ocasión?	¿El orador dará un discurso de apertura, palabras de introducción o de cierre?	¿La ocasión tiene alguna relevancia con la ubicación?

(Monacelli, 1999).

El día de la conferencia el intérprete se levanta temprano, llega al sitio de la conferencia al menos media hora antes de la hora programada de inicio de la reunión para comprobar las condiciones técnicas de sonido, de logística, solicitar material. Antes que empiece la reunión, coordina con su compañero el material que ambos tienen y han revisado, acuerdan un método para ayudar en caso de dificultades o dudas. En cada receso o antes de cada orador averigua si hay material actualizado sobre las ponencias o discursos.

El día después de la conferencia. El intérprete profesional debe ocuparse de organizar, clasificar y archivar la información útil que recabó antes y durante la conferencia, incluyendo glosarios, material de apoyo, información sobre la empresa o institución, contactos. Debe además completar el trabajo administrativo como elaboración de controles, factura, etc. Pero quizá lo más importante después de la conferencia es mantener el contacto con el cliente para asegurarse de que el servicio fue satisfactorio, y para ofrecer sus servicios para eventos posteriores. Se debe recordar que los clientes normalmente desarrollan relaciones de mucha fidelidad y confianza con un intérprete después de un buen trabajo, pero esa relación debe fortalecerse con el contacto regular. En el caso de agencias de interpretación, la relación debe cuidarse aún más, pues la agencia tiene a su disposición una amplia gama de intérpretes a los que puede recurrir, de manera que la competencia interna puede ser mayor. Normalmente los intérpretes de conferencia siempre están en listas, bien sean listas formales, clasificadas y estructuradas, o listas mentales a las que clientes o agencias recurren cuando necesitan contactar un intérprete. Un buen trabajo, una actitud profesional en cuanto a la preparación y desempeño durante la conferencia les asegura una posición prioritaria en esas listas, y por ende, mayor oportunidad de trabajo.

Deontología de la profesión

Hace algunos años, el pensum de la Escuela de Idiomas Modernos dedicaba una materia exclusivamente a este tema. Actualmente es de suponer que forma parte intrínseca pero indirecta de las clases de interpretación.

Uno de los componentes fundamentales es la ética de la profesión. Es sin duda un tema delicado, pues por las características del mercado, abarca varios aspectos. Para empezar, hay que subrayar que no existe ninguna entidad que regule legalmente ni de otra forma el mercado de la interpretación ni la actividad de los intérpretes ni las calificaciones necesarias para trabajar como intérprete ni las tarifas. Se trata de un mercado donde la relación laboral de los intérpretes puede darse directamente con los clientes o a través de agencias o empresas de servicios de traducción e interpretación. Entre los aspectos que abarca la ética del intérprete se pueden mencionar:

- Tarifas. Normalmente, en los países con un mercado de interpretación de conferencia desarrollado se toman como referencia estándares internacionales de organizaciones de cooperación internacional, como las Naciones Unidas, el Consejo Europeo, etc. Como es de suponer, la relación oferta-demanda, la situación económica del país, las restricciones cambiarias, entre otros factores, pueden causar desviaciones de dichos estándares. El problema ético puede surgir cuando por desinformación (poco contacto con los colegas, poca actividad en el mercado), algunos intérpretes negocian tarifas demasiado altas o demasiado bajas, con lo cual crean desequilibrios en el mercado y afectan el trabajo de sus colegas.
- Condiciones de trabajo. El intérprete debe tener claro que así como las tarifas, en ciertas ocasiones se pueden negociar también ciertas condiciones de trabajo, aunque debe saber que existen condiciones mínimas que el cliente debe garantizar en cualquier trabajo, como un compañero de cabina para reuniones de más de una hora de duración, hospedaje cómodo (en caso de viajes) y buena alimentación, pago de horas extra (hasta cierto límite, que puede depender del ritmo de trabajo,

tema, dinámica de la reunión, etc.). Ser demasiado flexible en la negociación de condiciones de trabajo no solo puede afectar el desempeño y, por ende, la reputación del intérprete, sino que puede crear precedentes que traen consecuencias negativas para el resto de los colegas.

- Relación con el compañero. Un buen intérprete debe estar consciente de que su trabajo depende en buena medida de una buena relación y un efectivo trabajo en equipo con el compañero de cabina, desde la preparación para la conferencia hasta el desempeño durante el trabajo. Los compañeros de cabina son aliados mutuos para un trabajo efectivo, no competidores que los clientes pudieran estar evaluando de forma individual y comparativa.

Junto a Claudia Acevedo, izq., y Luisa Teresa Arenas, Miguel Sojo espera el inicio del simulacro de interpretación



- **Relación con los clientes.** Este es quizá el tema de mayor relevancia en el ámbito de la ética profesional en nuestro campo, y muchas veces el menos conversado entre colegas. Como profesional, el intérprete debe respetar las diferencias entre clientes propios, clientes de colegas y clientes potenciales. Una premisa fundamental para determinar el comportamiento, relación y contacto con estos posibles clientes es recordar en todo momento en qué circunstancias se entró en contacto con ellos. ¿Es una conferencia para la que me contrató una agencia de interpretación? ¿Un contacto o recomendación de un amigo, familiar, conocido, cliente previo? ¿Una reunión para la que nos recomendó un colega? Si se tiene claro este contexto, será más fácil determinar el tipo de cliente, y la conducta o relación que se debe tener, y cómo actuar en situaciones como una solicitud de información de contacto, ofertas de trabajo, etc. Obviamente no hay fórmulas estrictas en cuanto a estas relaciones, sobre todo porque habrá ocasiones en que las circunstancias pueden no ser del todo claras. Se trata de un tema delicado, imposible de cubrir en este artículo. En todo caso, la comunicación con los colegas es fundamental, bien sea con colegas de más experiencia para pedirles asesoría en el tema, o con colegas que directamente puedan aclarar el origen de un cliente.

El intérprete como prestador de servicios: desde el punto de vista pragmático, obviamente el intérprete es además un actor en el mercado. Sin duda alguna, su principal carta de presentación es su comportamiento profesional y desempeño dentro y fuera de la cabina. Esto no quiere decir que no pueda beneficiarse de herramientas y estrategias de publicidad y promoción. En primer lugar, el estudiante de interpretación debe saber que sus primeros contactos son sus profesores de interpretación —por lo general intérpretes con experiencia en el mercado y dispuestos a dar oportunidades a estudiantes con potencial—. Medios como Internet y las redes sociales también pueden ser una buena herramienta para conseguir nuevos clientes, pero la relación laboral debe afianzarse con un excelente desempeño en el primer trabajo. No existen reglas estrictas ni fórmulas que garanticen el éxito en el mercado desde el punto de vista de la promoción y reconocimiento profesional, pero sin duda el elemento crucial en la carrera del intérprete en general es su actitud profesional en todo trabajo y su empeño por mejorar sus habilidades y ampliar sus conocimientos. Una opción viable para ampliar las perspectivas laborales es la formación de una empresa, bien sea por sí solo o asociado con otros colegas, puesto que por requisitos administrativos las medianas y grandes empresas dan prioridad a personas jurídicas sobre profesionales independientes a la hora de contratar servicios de traducción e interpretación.

Perspectivas profesionales: los estudiantes de interpretación entrarán en un mercado con amplias posibilidades y oportunidades, con un número limitado de profesionales. Se

Junto con colegas y multitud de estudiantes, Miguel Sojo reflexiona sobre la interpretación de conferencias



trata de un mercado abierto a ofrecer una primera oportunidad, que acogerá a los intérpretes con talento y comportamiento profesional pero que a la vez hará a un lado a los que no puedan cumplir con estas características. Agencias de interpretación ofrecen buenas oportunidades a intérpretes con poca experiencia e incluso estudiantes de interpretación, sobre todo para trabajos en instituciones del sector público, muchas veces en eventos que requieran gran cantidad de personal para servicios de interpretación bilateral, de acompañamiento y susurro debido al gran número de delegaciones con varios participantes, como reuniones diplomáticas multinacionales, eventos deportivos, electorales, artísticos, etc. Huelga decir que las oportunidades siguientes dependerán del desempeño en estos primeros trabajos. Por las características del mercado (número limitado de profesionales competentes, donde a veces incursionan no profesionales sin experiencia ni preparación académica), la interpretación de conferencia es una de las profesiones en que el buen desempeño y el comportamiento profesional por parte de un intérprete novato se difunde más rápidamente entre sus colegas. Es así como se pueden generar nuevas oportunidades de trabajo provenientes de colegas que el nuevo intérprete ni siquiera conocía hasta ese momento. Varios egresados comienzan su carrera profesional en empleos de tiempo completo, bien sea como traductores de planta u otro tipo de trabajo de oficina. Si bien puede ser una buena oportunidad de incursionar y hacer contactos en el sector privado, este tipo de empleo puede afectar la disponibilidad para trabajos de interpretación. Es bien sabido que hasta los intérpretes con mejores habilidades y competencias pueden dejar de recibir ofertas de trabajo si las rechaza constantemente por razones de disponibilidad. Al acumular un par de años de experiencia, las perspectivas pueden ampliarse a nuevas áreas, a instituciones internacionales como la OEA, la ONU, la Comisión Europea, y similares, que ofrecen pruebas internas para el ingreso al personal de traducción e interpretación en sus nóminas o como parte de una lista de contratistas.

Por último, debo recalcar que la actividad del intérprete puede ser de gran utilidad en muchas circunstancias, no necesariamente remuneradas. Los trabajos de voluntariado son por lo general grandes oportunidades para adquirir experiencia, conocer intérpretes de otras organizaciones y países, y hasta para explorar nuevas perspectivas de trabajo. Por experiencia puedo asegurar que los trabajos más satisfactorios, y donde uno toma mejor consciencia de la importancia del intérprete como comunicador, son aquellos en los que uno aporta su trabajo a una buena causa. Ejemplos de organizaciones que solicitan este tipo de trabajo son la red de intérpretes voluntarios Babels (babels.org), Amnistía Internacional, Médicos sin Fronteras y las Naciones Unidas.

Referencias

- Gile, Daniel (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Monacelli, Claudia (1999). *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*. Cesena: Forli.